

к 84 89 (= Рус)
Г 68
к - 61543

Светлана Гордеева



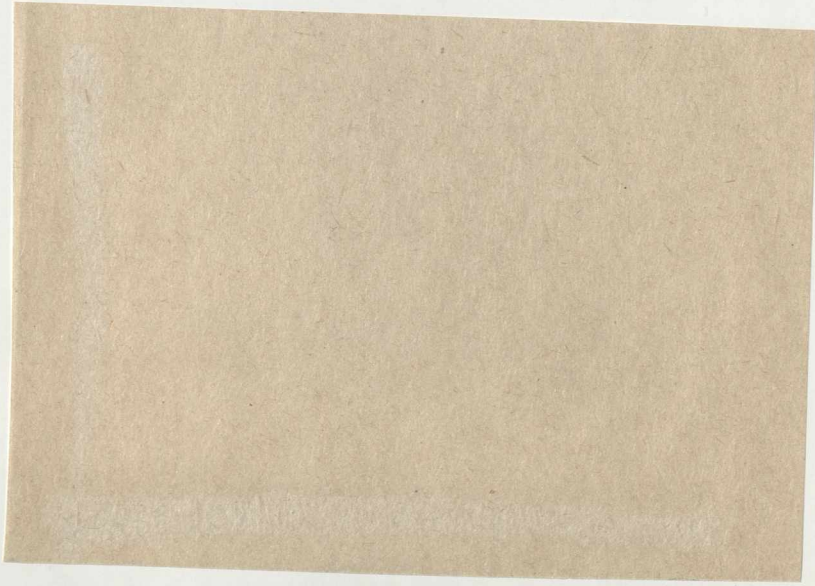
Весёлая карусель
Хаваслэ карусель

Национальная библиотека ЧР



K-061573

84(2 Poc. Pyc)6(2 Poc. Чув) - 52 + 93
K 84.09(=Pyc)6-52



к 84.89(=Рус)
Г66

кчр

Светлана Гордеева

Весёлая карусель Хаваслă карусель

Художник Т.И. Немцева

кчр



Чебоксары
Чувашское книжное
издательство
2012

Шупашкар
Чăваш кĕнеке
издательстви
2012

ЧУВАШСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЧУВАШСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

Весёлая карусель.

Я катался на слоне,
Оседлал верблюда,
А потом на скакуне
Пролетел два круга.

Я не сочиняю вовсе,
Так и было, я не вру.
Мы гуляли с другом Костей
В нашем парке поутру.



Хаваслә карусель.

Слона эп йёвенлерём,
Лартам төве сине.
Урхамахпа вёстертём
Ик хут сине-сине.

Чәнах, суймастап терём —
Телейлө ман шәпа.
Кёрхи паркра сүрерём
Кёстук юлташәмпа.



На весёлой карусели
Мы катались целый день.
Там по кругу ходят звери:
Бегемот, верблюд, олень...



Мне понравилось кататься.
Ну, попробуй догони!
Весело по кругу мчатся
С ветром наперегонки!



Вылярё кутан-пуçан
Куç умёнчи хёвел.
Чуна уҫать яр уҫсан
Хавасла карусель.

Эп яранса килентём,
Киле ҫитес епле.
Пёләтелле ҫёклентём
Ҫил ачипе пёрле.



Кто?

Кто на облаке живёт?
Кто живёт на туче?
Кто там дождик с неба льёт,
Прячет солнца лучик?

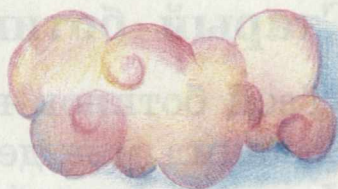
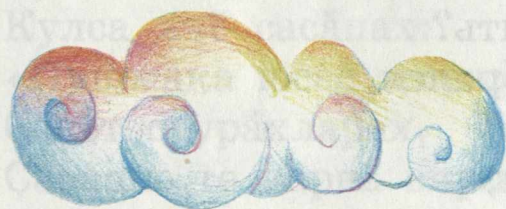
Я смотрю на облака,
Никого не вижу.
Вот бы птицею мне стать,
Рассмотреть поближе!



Кам?

Пёлётре кам пурӑнать?
Тўпере кам курӑнать?
Кам пире сўмӑр парать?
Хёвеле такам хуплать?

Миҫе хут эп сӑнаман —
Никама унта курман.
Тёпчемешкён сывӑхран
Кайӑкла вёсесчӑ ман.



Старый ботинок.

«Твой ботинок просит каши», —

Сообщил мне дед.

И сказал, что всё исправит,

К нам зайдёт в обед.

Я хотел помочь немножко,

Деду подсобил,

Накормил ботинок кашей,

Чтоб как новый был.

Дед с порога рассмеялся:

«Как теперь нам быть?

Делать я ремонт собрался,

Думал починить.

Отошла его подошва,

Надо укрепить.

Нужно клеем тут подклеить

И гвоздём забить».



Кивё пушмак.

«Пушмаку пӑтӑ ҫиесшӗн, —
Асӑрхарӗ асатте. —
Кӗт, ҫитетӗп». — Ҫӗнетесшӗн
Пулӗ вӑл каллех «тетте».
Кӑшт кӑна хӑть пулӑшмашкӑн
Хатӗрлентӗм ваттине —
Пушмака тӑрантарасшӑн
Хӗрхенмерӗм пӑттине.

Асатте пӑрте кӗрсессӗн
Кулса ячӗ сасӑпах:
«Пушмака юсас тесессӗн
Ҫӗнетес урӑхларах.
Ҫаварне те карнӑ вирлӗ,
Чылай чалӑшнӑ кӗлли.
Пӑтӑ мар, пӑта ҫеҫ кирлӗ
Юсав ӗҫсем валли».



Кто там, в темноте?

Вечером в доме царит полумрак,
Что в коридоре — не видно никак.
То ли тень шубы упала на дверь,
То ли за вешалкой спрятался зверь?

Может быть, ползает злой крокодил,
Может быть, спрятался там гамадрил?
Вова отважно на кухню пошёл.
Стыдно бояться, ведь он же большой.

Видит собаку, чья морда торчит,
Кажется, даже собака рычит...
Быстро включил в коридоре он свет —
И никаких там зверей вовсе нет!

«Морда собачья почудилась мне:
Это ботинок стоит в полутьме.
Всё аккуратно в прихожей висит:
Шуба, пальто, и никто не рычит».



Кам-ши тёттём пәлтәрта?

Каҫ пулса тёттёмленсен
Куҫ курать хуллен-хуллен.
Ака пирён патәрта
Кам пытанна пәлтәрта?

Крокодил шавать пуль тен,
Ёмёлки, тен, упәтен?
Интереслө Вовәна —
Кайса пәхрө кухняна.

Кам вара унта выртать,
Йытә евөр туйәнать?
Илес килчө палласа,
Ҫутә ҫутрө васкаса.

Кухняра вәл пёр-пёччен.
Анчәк мар, пушмак иккен.
Упәте ҫук пәлтәрта,
Көрөк-ҫелөк выранта.



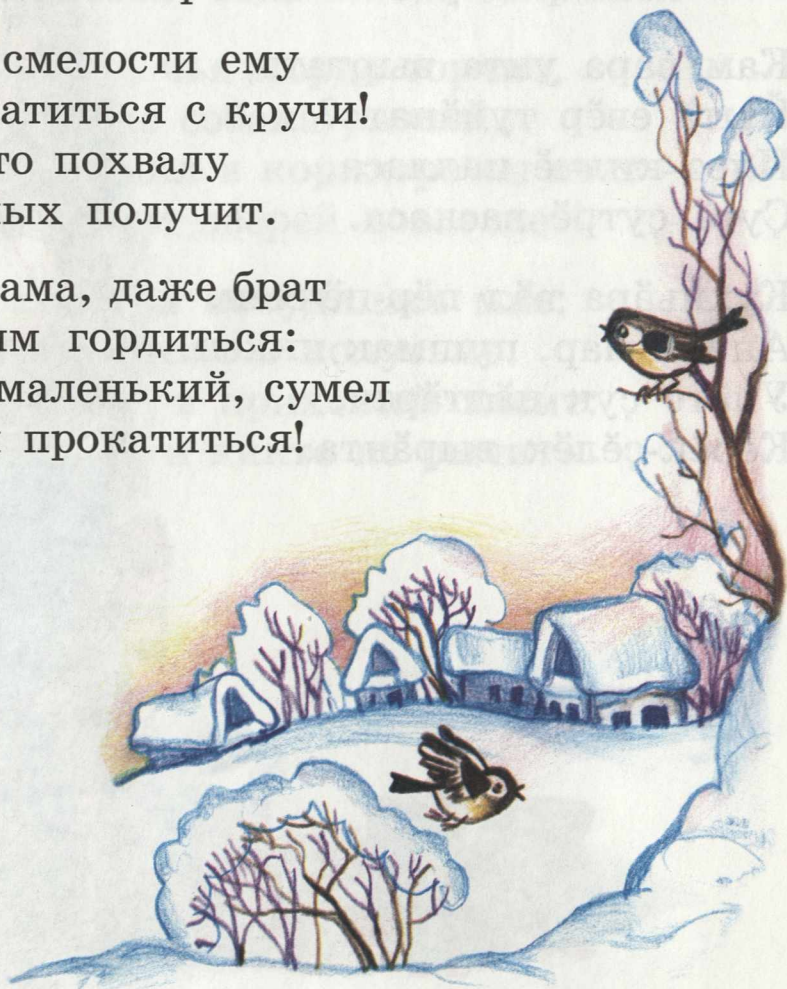
Смелый Егорка.

Мчусь на лыжах я с горы —
Берегитесь, люди!
Для подвижной детворы
Нынче праздник будет.

Снега много намело,
Серебрятся горки.
Первый раз на лыжи встал
Маленький Егорка.

Хватит смелости ему
Вниз скатиться с кручи!
Он за это похвалу
От родных получит.

Папа, мама, даже брат
Будут им гордиться:
Хоть и маленький, сумел
С горки прокатиться!



Хәюллә Якур.

Юр вёҗтерчә вёлтёр-вёлтёр,
Ҙут җанталәка мухтав.
Мәшәр йёр хәварчә йёлтёр,
Килсе җитрә чән уяв.

Тен, пёлмесёр тәрса юлән,
Тёлёнтермёш пырса кур —
Ту җинчен анать хәюллән
Пирён пёчөкҗә Якур.

Урине вәл йёлтёр сырнә
Чи пёрремёш хут паян.
Юр җине ятне те җырнә
Ырә ёмёт тулнәран.

Ашшө-амәшө, ан тёлён,
Пулө савәнәҗ пиччен.
Ярәнчө Якур хәй

тёллөн

Чәнкә ту җинчен
пёччен.



Наш шалаш.

Из веток еловых построим шалаш,
Из брёвнышек сделаем столик.
Только друзей пригласим в домик наш,
И пусть не приходит к нам Толик.

Он в прошлый раз нам окошко сломал,
В доме скамейки разрушил.
Очень драчливый, хоть сам ещё мал.
Он хулиган непослушный.



Ўплере.

Хыр ләссинчен тәватпәр ўпле,
Тункатаран пулѐ тусләх сѐтелѐ.
Пыччәр туссем те — вѐсемсѐр епле?
Толиксәр пуссәр пурте йѐркеллѐ.

Сѐмѐрчѐ вәл чўрече кантәкне,
Юлтәмәр уншән саксәр-тенкелсѐр.
Питѐ чарусәр тытатъ вәл хәйне,
Сўрет сапәсса, сыпәсса ним тѐллевсѐр.



Мама сказала: «Назначьте его
Охранником домика вашего».
Толик на страже — и больше никто
Наш не ломает шалашик.



Асла канаш паче пирён анне:
«Толик апла пултӑр сирён хуралса».
Халё патваррӑн сыхлать ўплене,
Хӑй сӑн-питрен те, чунпа та сӑталчӑ.

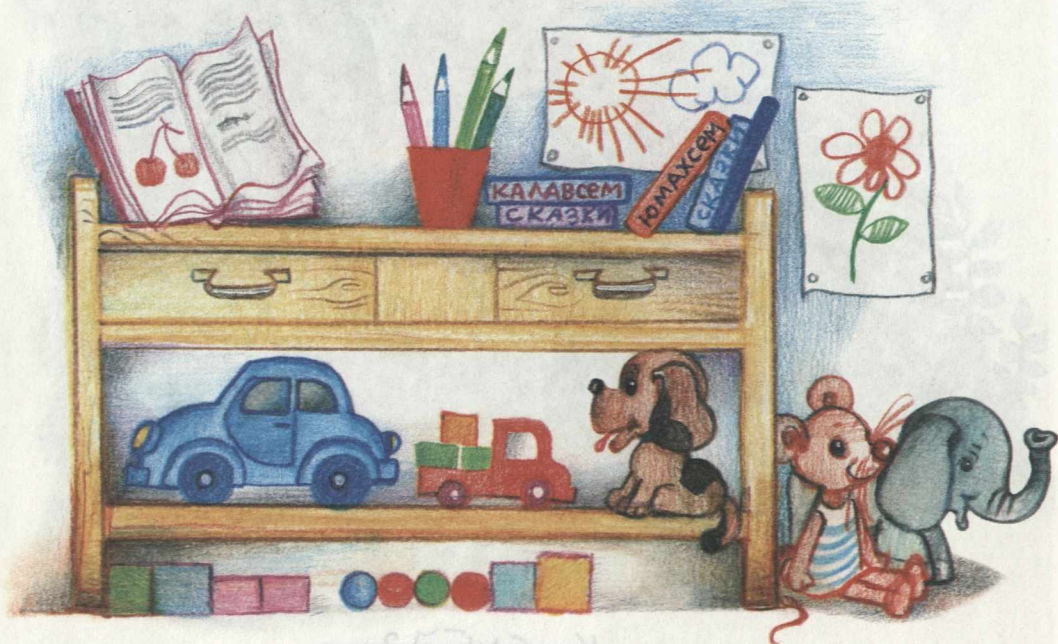


Мамин праздник.

Сегодня — чудный праздник,
Сегодня — мамин день.
Дел в доме много разных,
Работать мне не лень.

Я вымою посуду,
Сестрёнку причешу,
Весь день послушным буду,
Игрушки соберу.

И мама улыбнулась,
Присела, не спеша.
А я смотрю,
 любуюсь,
Как мама хороша!



Анне уявё.

Паян анне уявё —
Хаваслă, паллă кун.
Килти ёс-пуçан лавё
Чупма памасть ун-кун.

Эп кашăк-чашăк сурăм
Теттесене пухсан,
Илемлĕ сивĕт турăм
Йăмăк сума ларсан.

Анне хёвел пек сисрĕ,
Унчен ларса канман.
Туятăп,

чунăм сисрĕ —
Аннем
телейлĕ ман.



Художник.

Алексей у нас художник,
Он рисует всё подряд:
Солнце, небо, снег и дождик,
И собачек, и котят...



Художник.

Пёлёт, юр, хёвеллэ сумәр,
Йытәпа кушак, сәрси...
Сәрәса епле тав тумәр —
Пултаруллă Элекси!



Попросил его братишка,
Ветер чтоб нарисовал,
Тот, который к нам на крышу
Этой ночью прилетал.

Призадумался немножко
Наш художник и сказал:
«Сделать это будет сложно,
Я ведь ветра не видал».

Он невидим, он летает,
Подгоняет паруса
И деревья наклоняет,
Даже целые леса.

Как же ветер нарисуешь?
Лёша голову ломал,
Но старательно прищурясь,
Ветер он нарисовал.

И братишка улыбнулся,
На рисунок посмотрел.
Вон берёза как согнулась,
Значит, ветер пролетел.



Шәллә сәс хәпма пәлмесәр
Сухәр евәр сыпсәнатъ.
«Ҙил ачи пур тет, пиччемәр,
Ўкерсе парсам». «Юрать.

Пулә-ши ес пархатарә,
Ҙил әп ўкерсе курман», —
Шухәша путса каларә
Шухә шәлләне паян.

Ҙил — сунатлә, сил вәсәвлә,
Парәса карәнтарать.
Вәйе темиҗе виҗеллә,
Вәрмана авәнтарать.

Әлекси чылай шутларә
Унталла та кунталла:
Ҙилленмесәр сил шырарә,
Ҙитрә, тупрә пулмалла.

Кулса илчә те маттуррән:
«Ку ўкерчәк, — терә, — сан».
Авәнса пуҗ тайнә хурән.
Ҙил пурах апла пулсан!



УДК 821.161.1-93
ББК 84 (2Рос=Рус)6-5
Г 68



Литературно-художественное издание

Для детей дошкольного и младшего
школьного возраста

Гордеева Светлана Денисовна

Весёлая карусель

Хаваслӑ карусель

Стихи

На русском и чувашском языках

Перевод на чувашский язык *В.П. Кошкина*

Редактор *О.Л. Федорова*

Художник *Т.И. Немцева*

Художественный редактор *И.Е. Калентьева*

Технический редактор *Л.К. Егорова*

Корректор *Н.П. Печникова*

Компьютерная верстка *М.В. Филипповой*

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3003.

Подписано к печати 23.01.12. Формат 70x100^{1/16}. Бумага

офсетная. Гарнитура Школьная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,94.

Учетно-изд. л. 1,46. Тираж 1500 экз. Заказ № 114. Изд. № 2.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»

Минкультуры Чувашии, 428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

www.chuvbook.ru, e-mail: chuvbook@mail.ru, chuvbook@car.ru

Тел./факс (8352) 28-85-51.

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография №1»,

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 15.

© Гордеева С.Д., 2012

© Кошкин В.П., перевод, 2012

© Чувашское книжное издательство, 2012

ISBN 978-5-7670-1945-8

50. 2



Чувашское
книжное
издательство



Чăваш
кĕнеке
издательствĕ